

FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA
kaj de PATRONA ASOCIO „LEXICON SILVESTRE“ R.A.

No. 44 Eberswalde, 2001-12-01
(English Version)

1. Information on the general meeting organized by the “Förderverein Lexicon silvestre” e.V. on October 12, 2001
(see the minutes in annex 1)

2. Information on the lecture meeting “Terminological work related to forestry in 2000” that took place on October 12, 2001

The meeting was prepared by the promotion association “Lexicon silvestre”, IFRE and the Eberswalde cultural union inc.

The following ladies and gentlemen had conveyed their greetings to the conference:

Prof Dr Anders, Mr and Mrs Blanke, Mr Blaško, Mr Cram, Prof Dr Lipoglavšek, Mr Moudrý, Mr and Mrs Panka, Mr and Mrs Schneck, Dr Schubert, Mr Weidner.

Dr Simon opened the conference by expressing his thanks to the Eberswalde technical college for making the conference room available. The meeting was chaired by Mr Ullrich.

2.1 Boris D. Marinov, Karl-Hermann Simon, Ingward Ullrich: Experience with standard terms in the „Lexicon silvestre“ (see annex 2)

During the discussion Dr. Götz asked the question how a standard term is modified. Dr Simon stressed the importance of the Esperanto-working group IFRE which is in touch with all eo-speaking foresters.

2.2 Bernhard Götz: Further development of the Eberswalde small stock arboretum (see annex 3)

The lecture was given together with a series of illustrations particularly maps of the arboretum. Dr Götz made the offer to show interested people round the arboretum.

2.3 K.-H. Simon/ Horst Weckwerth: Ideas on the terminological work in future (see annex 4)

Dr. Weckwerth delivered the speech. Afterwards the three questions raised in the lecture were discussed about in detail. As for the first question, it was said to indicate reference numbers as before. Concerning the second question, approval was voiced to the proposal submitted by Prof Lipoglavšek to supplement the scientific name by the most commonly used name in the corresponding ethnolanguage. As for the third question, i.e. the publication of the index in book form, it was agreed upon not to publish special index volumes. The user, however, should always have a total index in hand. There was disagreement how to handle repeat editions that always have to be improved and completed. They should perhaps contain an index of all parts having been published so far. We ask further Ls users for their point of view.

3. “Terminological work related to forestry in 2002”

We welcome your contribution for the lecture meeting “Terminological work related to forestry in 2001” due to take place in October 2002.

4. Offer of books

Since we offered in FI 43 our books we published:

	Prices:	DM	Euro
„Lexicon silvestre, Prima pars,,			
Русская версия (I/ru/1) с дефинициями			
Изд. 1-ое , 2001, (Geb)	3-931 262-50-2	55,74	28,50
Изд. 1-ое , 2001, (Ringh)	3-931 262-51-0	35,20	18,-
„Lexicon silvestre, Secunda pars,,			
English version (II en/1) with Definitions. X, 164 p.,			
1 st Ed., 2001, (Geb)	3-931 262-60-X	72,37	37,-
1 st Ed., 2001, (Ringh)	3-931 262-61-8	52,80	27,-
„Lexicon silvestre, Tertia pars,,			
Version française (III fr/1) avec définitions. X, 150 p.			
1 ^{RE} Édition, 2001, (Geb)	3-931 262-56-1	70,41	36,-
1 ^{RE} Édition, 2001, (Ringh)	3-931 262- 57-X	50,85	26,-
„Lexicon silvestre, Quinta pars,,			
Deutsche Version (V de/1) mit Definitionen. X, 194 p.			
1. Auflage, 2001, (Geb)	3-931 262-64-2	77,26	39,50
1. Auflage, 2001, (Ringh)	3-931 262-65-0	57,70	29,50

Esperant-lingva versio (V eo/1) kun difinoj. X, 115 p.

1a Eldono, 2001, (Geb)

3-931 262-62-6

53,78 27,50

1a Eldono, 2001, (Ringh)

3-931 262-63-4

44,01 22,50

Members of the „Förderverein ‚Lexicon silvestre‘ e.V.“ may have a discount till to 50 %.

5. Internet use

Some people who are obtaining the "Forstista Informilo" make use of the Internet link or use our e-mail address. In order to reduce the costs for printing and dispatch, we kindly ask you to send us your e-mail address or to let us know whether you do want to obtain a printcopy.

6. Account data of the association

Bank transfer of membership fees and donations:

Bank account: 39 010 88 104; bank code 17 052 000; bank: Sparkasse Barnim in D-16225 Eberswalde

The Managing Committee of the „Förderverein“ should like to thank the many collaborators for there active work and we wish them good health and lots of energy for the new year.

Annex:

For financial reasons it is possible to give summaries, only. Those interested should apply to the Förderverein "Lexicon silvestre" e.V. in Eberswalde or to the authors for getting a copy of all the contributions.

- 1) Minutes of the general meeting held on October 12, 2001
- 2) Boris D. Marinov, Karl-Hermann Simon, Ingward Ullrich: Experience with standard terms in the „Lexicon silvestre“
- 3) Bernhard Götz: Further development of the Eberswalde small stock arboretum
- 4) K.-H. Simon/ Horst Weckwerth: Ideas on the terminological work in future

Herausgeber: Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V., Eberswalde. Adresse: Fachhochschule Eberswalde, Bibliothek, Friedrich-Ebert-Straße 28, DE-162225 Eberswalde.

Redakteur: Dr. Karl-Hermann Simon, Carl-von-Ossietzky-Str. 21, DE-16225 Eberswalde. Tel. +49-3334-22154 <khsimon@fh-eberswalde.de> Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur.

<http://www.fh-eberswalde.de/info.htm>

Annex 1

Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.

- Managing committee –
-

Minutes on the general meeting held in Eberswalde, Alfred-Möller-Str., lecture hall 3, on October 12, 2001

Beginning of the meeting: 2.10 p.m.

Present: Dr. Götz, Mrs U. Müller, Mr Panka, Mr Peters, Dr. Simon, Dr. Weckwerth, Mr Ullrich

Due to the decision taken by the managing committee the meeting was chaired by Dr. Simon.

Agenda:

1. Welcoming and opening
2. Ascertainment of the quorum
3. Approval of the agenda
4. Approval of the annual report of 2000 by the managing committee
5. Report of the auditor
6. Release of the managing committee
7. Election of the managing committee
8. Election of the auditor
9. Resolution on the acceptance or refusal of applications for membership
10. Miscellaneous

Item 1: Welcoming and opening by Dr Simon and information on the following ladies and gentlemen who sent their apologies for being unable to participate in the conference:

Mrs Blanke, Mr Blaško, Mrs Morgenstern, Mr Römpler, Mr Schleif, Mr Weidner, Mrs Reimann.

Item 2: The meeting has been properly convened and constitutes a quorum according to the statute.

Item 3: Dr Simon proposed to give priority to item 9 and to summarize item 7 and 8.

Item 9: After the introduction of Dr. Bernhard Götz approval is voiced to his application for membership.

Item 4: The annual report of 2000 published in "Forstista Informilo" No. 43 and submitted to all members is approved without discussion.

Item 5: Dr Simon reads out Mrs Henze's cash report. It is approved without discussion.

Item 6: Due to the approval voiced to both reports the managing committee is released.

Item 7 and 8: Mr Ullrich is elected chairman of the meeting, Dr Weckwerth campaign assistant.

Mr Ullrich delivers the information on nominations for members of the managing committee:

Dr. Götz, Mrs Reimann, Dr. Simon, Mr Weidner, Dr. Weckwerth. Mrs Henze ran again for the

auditor. All candidates had expressed their willingness to cooperate in the managing committee. The election was held by secret ballot. 7 votes were cast. All of them were valid.

The result of the vote was 5 votes for Mrs Reimann and 7 votes for the other candidates each.

Thus, the candidates for the managing committee and the auditor are confirmed.

The general meeting submitted the proposal to the managing committee to look for a second auditor.

Item 7: The membership fee had to be fixed according to the introduction of the EURO next year. The proposal for paying 15 EURO was discussed about and finally agreed upon unanimously.

The meeting was closed at 2.30 p.m.

Secretary: Dr Weckwerth

Annex 2

Experience with standard terms in the „Lexicon silvestre“

by Boris Dimitrov MARINOV, Velingrad, Karl-Hermann SIMON, Eberswalde, Ingward ULLRICH, Hildburghausen

In contrast to the every day language where the ambiguity of many expressions is that extra something the technical language requires an unambiguous communication among experts. Standard terms were used for the car industry already in the 19th century. Only in the 20th century WÜSTER and DREZEN laid the foundation stone for a new discipline, i.e. the science of terminology. Nowadays its principles became standards taking into consideration the difference between a concept and its designation by a term a procedure strictly kept in the “Lexicon silvestre”(Ls). Unlike usual multilingual dictionaries where equal concepts are harmonized in various languages, the Ls uses equal concept definitions for various languages for which terms are collected.

This procedure and the collaboration of foresters knowing Esperanto made it possible to start to treat the technical language related to forestry in Esperanto. A small discussion group and the lack of financial means, however, created special conditions. The experience of this pilot project on forestry together with proposals on publishing standard terms were outlined.

Since 1995 standard terms for 4047 concepts have been proposed. In the meantime 3% of standard terms were modified. Reasons for modifications were summed up in 10 groups. They vary from mistakes in writing to the substitute by standard terms with other word roots. The multilingual Ls-project created special conditions for using word roots from various languages.

Annex 3

Further development of the Eberswalde small stock arboretum

by Bernhard Götz, scientific director of the forest botanical gardens

The small stock arboretum of the forest botanical gardens was founded by Prof. Dr Horst LYR in 1954 who was in charge of the institute of forest botany of the Humboldt University and the forest botanical gardens from 1953 to 1970. Due to an agreement agreed upon by the forest company it was possible to cultivate small stocks of exotic tree species on areas situated on the southern side of the forest botanical gardens and run by the forest administration in the course of a regular forest management. By the time there are about 70 small stocks comprising 60 different tree species. The size of the partial areas amounts from about 100 m² to 5,000 m².

The small stock arboretum is beautifully situated on the edge of a nature reserve in the centre of a landscape protective area and became a recreation forest by law in 1998. You will find various ground forms due to a rough ground relief and a river pasture nearby.

Various circumstances demand a further extension of the initial objective, i.e. the cultivation of various host species. Due to the author's assessment a series of cultivation tests has already been conducted on a scientific basis by the test institutes related to forestry, e.g. cultivation tests on areas introduced by A. SCHWAPPACH in Bad Freienwalde 100 years ago now looked after by the Eberswalde Landesforstanstalt. In this connection it is worth mentioning the new requirements of the Eberswalde advanced technical college, the forest botanical gardens are belonging to it, and the many requirements of other “green” institutions. Areas having been covered by conifer monocultures exclusively are to be supplemented by a specific planting of exotic leaf and coniferous trees. There will be a mixed planting according to the natural composition of these species in form of a forest formation including wood being rare in Europe, e.g. wild fruit wood from the Rosaceae family being of special ecological significance. These aspects should be reflected in lectures, traineeships, diplomas, doctoral thesis and research in the field of wood ecology.

Annex 4

Ideas on the terminological work related to forestry on future

by Karl-Hermann SIMON and Horst WECKWERTH, Eberswalde

Account was rendered on the progress made on the "Lexicon silvestre" Ls-project since 1999. The first copies of the "Secunda pars" were published in English and Czech and the German and English version for the "Quarta pars" and "Quinta pars" and the nomenclature of European woody plants related to forestry. 51 ISB-numbers had been published since 1995. Unfortunately, the Eberswalde students have hardly taken notice of the Ls so far.

Two inquiries were made among Ls users about indicating reference numbers in definitions and using ethnolinguistic plants and animals. Up to now scientific-Latin names were given, only. We accepted the proposal for indicating the most commonly used name in the respective language.

Both authors centered on publishing further Ls parts. Since the "Index" is steadily increasing the volume of the copies will be extended by 20 pages of languages most widely spread.

Due to the steadily increasing work to do by the Eberswalde head office we do hope to get help by further interested people in particular by pensioners.

Collaborators of the Ls-project should place special emphasis on treating the German technical language related to forestry. Prof. Dr. Wolff passed on our proposal for setting up a corresponding working circle to the chairman of the union of German research bodies related to forestry.

Happy New Year